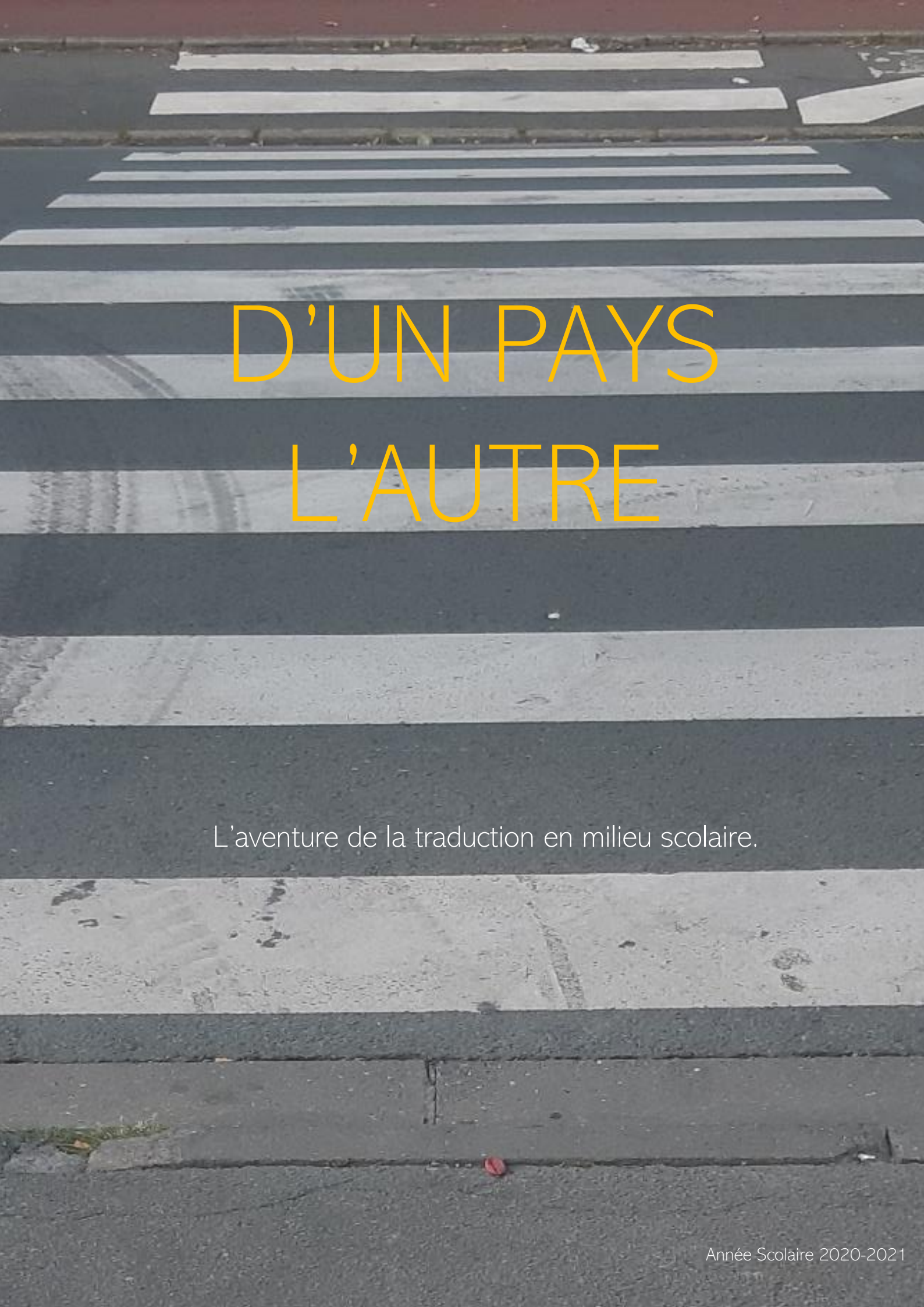


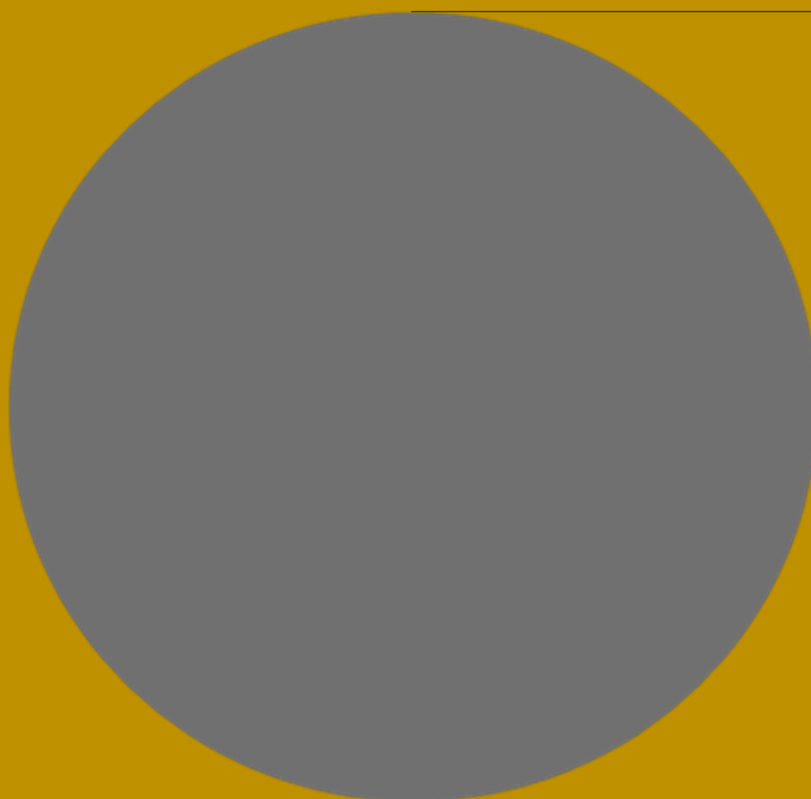


D'UN PAYS L'AUTRE

L'aventure de la traduction en milieu scolaire.

Paroles de traductrice : « [...] Sentiment d'être toujours « entre les rives » – je pense moins ici à l'image désormais classique du traducteur comme passeur, qu'au voyageur qui a quitté les eaux territoriales de son continent d'origine, n'est pas encore entré dans celles du continent d'en face et n'a peut-être même pas l'intention d'y pénétrer un jour. Préférant la pleine mer, là où les eaux appartiennent à tous et n'appartiennent à personne. ».

Diane Meur, *Entre les rives*, Ed. La Contre-Allée, Collection « Contrebande », 2019.



Le dispositif « D'un Pays l'Autre » est une déclinaison en milieu scolaire du festival consacré à la traduction littéraire proposé à l'automne, depuis 2015, par la maison d'édition lilloise *La Contre allée*.

Il permet de mettre en place des projets pédagogiques autour de l'exercice de la traduction dans plusieurs classes de langues de l'académie de Lille. Un traducteur professionnel est associé à chaque classe et se rend dans l'établissement pour pratiquer la traduction avec les jeunes sur un support convenu au préalable avec l'enseignant. Il peut s'agir d'un texte littéraire, mais également d'une planche d'une bande dessinée, d'un poème ou d'une chanson, d'un extrait de film dont le sous-titrage est à réaliser.

Cette année, le dispositif s'est déployé dans deux villes, Roubaix et Cambrai, et dans plusieurs types d'établissements : des collèges, des lycées généraux et un lycée technologique.

Les apprentis traducteurs se sont ainsi exercés à une pratique exigeante, mais passionnante, ont appréhendé un autre rapport à la langue et ont découvert une filière professionnelle jusque-là méconnue.



Lycée Charles Baudelaire-ROUBAIX

CHA

Cité Scol
ES BA

ELAIRE



Eduardo Jimenez, auteur et traducteur notamment de Guillermo Martinez, Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges et Laura Esquivel.

20 MAI 2021



Simon Barthès, professeur d'espagnol, et Karine Bel Gnaoui, professeure documentaliste se sont joints au traducteur Eduardo Jimenez pour proposer aux élèves de la spécialité LLCE et de la LVB Espagnol des ateliers de traduction du roman *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel. Ils ont pu comparer les deux traductions françaises de l'ouvrage : *Les épices de la passion* et *Chocolat amer* et réfléchir aux enjeux et aux difficultés de la traduction. « Nous nous sommes interrogés sur la spécificité de la langue de Laura Esquivel (mexicain oral) et ses différences avec la langue espagnole (norme péninsulaire) pour relever les difficultés que cela pouvait poser au traducteur ; nous en sommes venus à considérer que la traduction n'était pas seulement un transfert d'une langue à une autre, mais d'une culture à une autre », rapporte leur professeur.

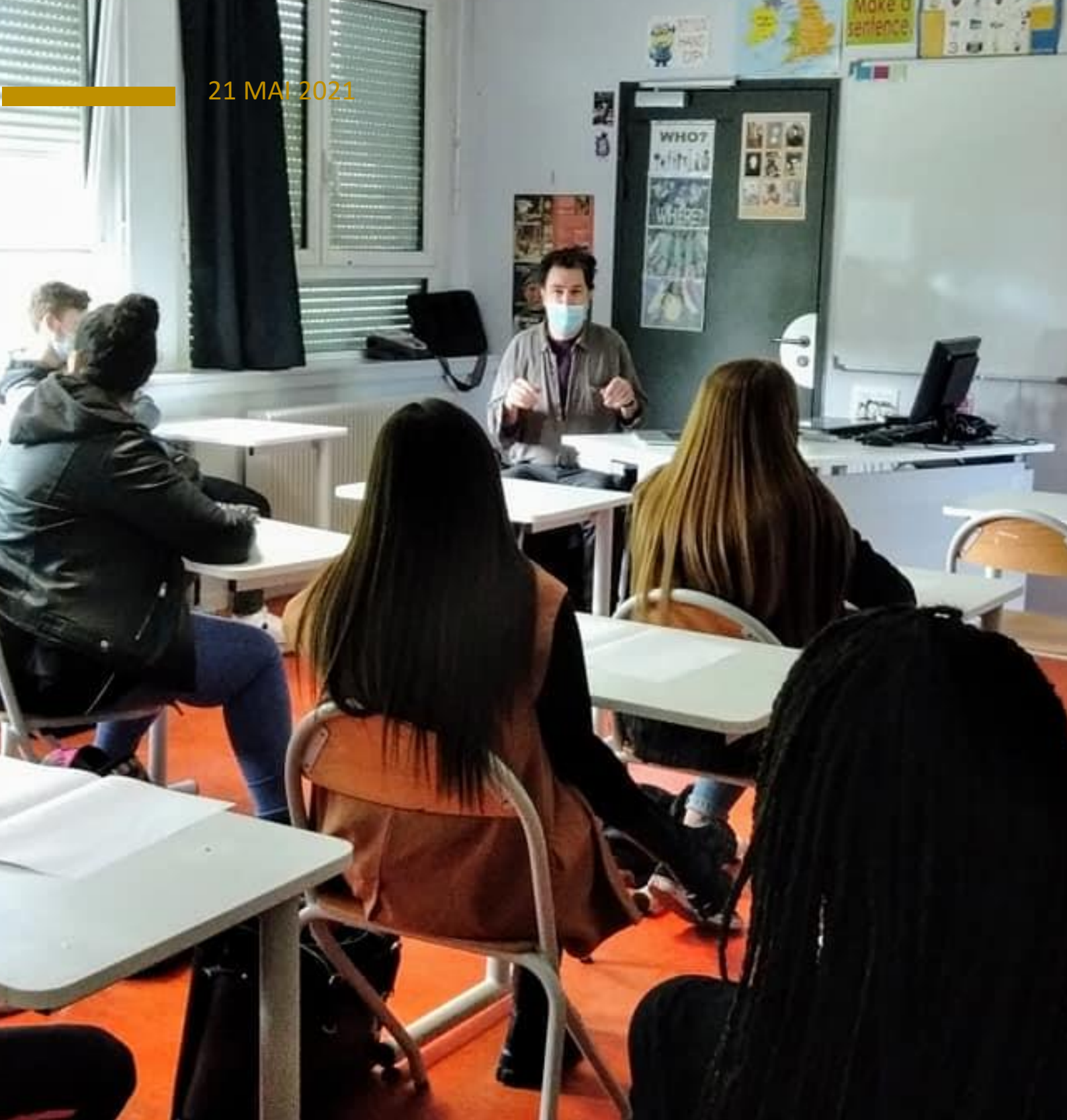
Cité scolaire Van der Meersch-ROUBAIX





Joël Savdié, adaptateur de
doublage et de sous-titrage
pour le cinéma.

21 MAI 2021



Vingt élèves de la 3^e Galapagos du collège Van Der Mersch de Roubaix ont travaillé avec leur professeur d'anglais Michel Clément sur le sous-titrage de la scène entre Al Harrison et Katherin Gobble du film *Hidden Figures* de Theodore Melfi. « Joel Savdié est parvenu à faire comprendre aux élèves les contraintes d'une adaptation en français sous forme de sous-titres et la nécessité d'une traduction non littérale mais transcrivant bien le langage parlé avec des tournures courtes et percutantes à la lecture, pour les spectateurs », témoigne l'enseignant.

Cité scolaire Paul Duez-CAMBRAI





Photographie de Cristina Campodonico

Corinna Gepner, traductrice littéraire. Germaniste, elle a traduit, entre autres, Stefan Zweig, Klaus Mann, Erich Kästner, Michael Ende, Heinrich Steinfest. Elle est lauréate 2020 du prix de traduction Eugen Helmlé.

27 MAI 2021



Au lycée Paul Duez de Cambrai, c'est un petit groupe d' élèves de 1^{ère} et de Terminale qui s'est exercé à la traduction de deux extraits du roman *Das grüne Rollo* de Heinrich Steinfest sous la conduite de Corinna Gepner et de leur professeure Véronique Sroga. Un long échange autour du métier de traducteur s'en est suivi. Cet atelier de traduction a su convaincre les élèves qui se sont montrés curieux et se disent prêts à renouveler cette expérience qu'ils jugent enrichissante.



Jacques Sirgent, auteur de livres sur le thème du vampirisme et de la traduction française du texte intégral du *Dracula* de Bram Stoker paru aux éditions J'ai lu en 2012. Il est le fondateur du musée des vampires et monstres de l'imaginaire à Paris.

27 MAI 2021



Deux extraits de *Dracula* de Bram Stoker ont été les supports de l'intervention de Jacques Sirgent auprès de deux groupes de la cité scolaire Paul Duez : les élèves de Seconde générale de Mme Hamilton-Beoustes et ceux de Terminale Pro de M. Drinkebier. « *Les élèves ont tous beaucoup apprécié la séance qui leur a fait réfléchir sur la traduction et sur le travail et les choix du traducteur devant un texte. Ils ont aussi beaucoup apprécié les interventions de Mr Sirgent sur les vampires et le cimetière Père Lachaise* », confient leurs professeurs.



Juliette De La Cruz,
autrice de doublage,
sous-titrage et voice-
over.

28 MAI 2021



Une classe de 5ème du collège Paul Duez s'est essayée à la traduction de sous-titrages du court-métrage *Cuerdas de Pedro Solis Garcia* en compagnie de Juliette De La Cruz.

Pour Sandra Enault, professeure d'Espagnol au collège Paul Duez, ce fut une « *expérience très enrichissante au niveau des échanges avec les partenaires extérieurs, les professionnels et les collègues d'autres établissements que ce soit à la Médiathèque de Cambrai ou au festival d'un Pays l'Autre ; un projet porteur également pour les élèves. C'était la première fois qu'ils traduisaient de l'espagnol vers le français. Ils ont appris qu'il fallait être attentif au moment où l'on place le sous-titre, qu'il y avait une limite de caractères et qu'en fonction de cela on doit faire des choix.* »

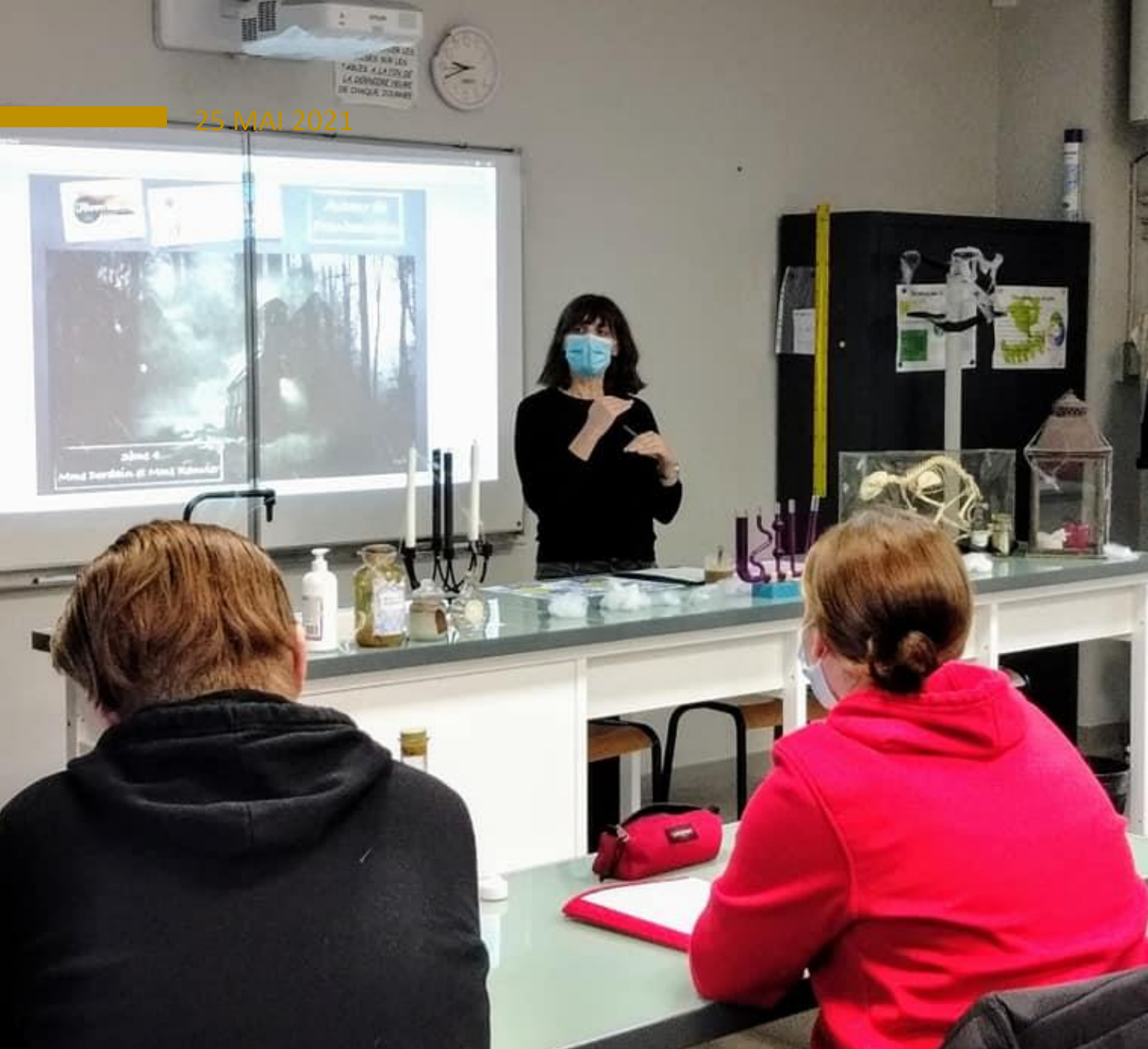
Collège Lamartine- CAMBRAI





Laure Manceau, autrice
et traductrice.

25 MAI 2021



Au collège Lamartine, les élèves de Perrine Ranvier et Véronique Dordain se sont exercés à la traduction d'extraits de *Frankenstein* de Mary Shelley avec la traductrice Laure Manceau.



La médiathèque de Cambrai *Le Labo*, partenaire du dispositif, a accueilli deux temps forts en soirée, ouverts à tous les publics : une conférence de Jacques Sirgent à propos de sa traduction de *Dracula* de Bram Stoker le 25 mai, et une autre de Juliette de la Cruz accompagnée d'une projection du film *Darkest Minds : Rébellion*, le 28 mai.

REMERCIEMENTS

Aux éditions *La Contre-Allée*,
à la Direction régionale des affaires culturelles des Hauts-de-France,
au Rectorat de Lille (Scappe, Cardie, Sepia),
à la Délégation académique aux arts et à la culture de l'académie de Lille,
à la Région Hauts-de-France
aux traducteurs,
au directeur et aux médiateurs de médiathèque *Le Labo* de Cambrai,
aux enseignants et à leurs élèves.

